

**Glossary of Colonial Spanish Terms and Document-Related
Phrases from the 17th and 18th Centuries in the *Mortuorias* and
Escribanos Collections of the *Archivo Histórico de Antioquia***



AHA, Mortuorias, T. 251, D. 5485, f. 548, de junio 3, 1744

**Glossary of Colonial Spanish Terms and Document-Related
Phrases from the 17th and 18th Centuries in the *Mortuorias* and
Escribanos Collections of the *Archivo Histórico de Antioquia***

**Produced for the Endangered Archives Project 1531 funded by the British
Library and Arcadia Foundation**

Elaborated by Antonio Posada Villaveces

2025

	Español	English	Description
1	A cargo de	Under the responsibility or care of	
2	Abintestato	Ab intestato	Meaning "from an intestate" or "by intestacy"
3	Acta	Certificate, minutes or record	Generally a certificate (e.g. Of birth, marriage, or death). Also minutes or record when referring to a meeting.
4	Acta notarial	Notarial deed or instrument	
5	Actores	Parties	
6	Actúan como albaceas	Are the executors of record	
7	Actuaron como albaceas	Were the executors of record	
8	Actuaron como fiadores	Were guarantors of record	
9	Actuó como fiadora	Stood as guarantor	
10	Acuerdo extrajudicial	Extrajudicial settlement	
11	Adelantar	Draw up	E.g. To draw up a deed
12	Adición	Addition, annex	
13	Adición de escrituras	Amendment of deeds	
14	Adjudicados	Adjudicated	Fr. Rom Law. Adjudicatio
15	Administrador general	General administrator	
16	Afirmo tener entre sus bienes	Asserting having among their assets	
17	Agente	Proxy	Implying authority to act in another's stead in legal or administrative matters.
18	Aguacil mayor	Chief constable	
19	Ajuar	Trousseau	Clothes, linen, and other belongings collected by a bride for her marriage.
20	Albacea	Executor	
21	Albacea testamentario	Executor of the estate	
22	Alcabala	Sales tax	
23	Alcalde mayor de minas	Chief mining magistrate	
24	Alcalde ordinario	Town magistrate	
25	Alguacil	Constable	
26	Alguacil mayor	Chief constable	
27	Alhajas	Trappings	E.g. Jewels, adornments, fine furnishings, things of great value or esteem.
28	Almirez	Brass mortar	
29	Almoneda	Clearance sale	A public sale of movable goods by open bidding, especially when sold at a low price.
30	Almud	Almud (unit of volume)	A historical unit of measurement, primarily for dry goods (like grains) and sometimes for land area (the amount of land that could be planted with a certain quantity of seed).

	Español	English	Description
31	Amagamiento	Natural spring	
32	Amagamiento de mina	Placer mining right or interest	A right or interest to flood or in a flooded mineral deposit.
33	Amagamiento de oro	Gold deposit	Based on usage at the time.
34	Amagamientos labrados	Cultivated and designated land	Associated with a cultivated mining space.
35	Anegada	Anegada (unit of surface)	A unit of surface eq. To 6,400-6,500m2. 831m2 Valencia, 6,459m2 Castilla, 5,248 Canary Islands.
36	Anulación	Revocation, cancellation, annulment, invalidation, rescission, setting aside.	Making an act or contract legally ineffective. Wording is context-dependent
37	Aperos	Implements	Tack, gear, or equipment. E.g. Harnesses and the like.
38	Apertura de testamento	Opening of a will	
39	Apertura de testamento cerrado	Opening of the sealed will	
40	Apoderado	Representative	
41	Arroba	Arroba	Unit of measure equal to about 25lbs.
42	Asegurador	Pledgor	
43	Aseguro	Pledge	To convey the idea of a solemn promise within a legal or financial context (also as bond, guarantee, or surety)
44	Aseguro de censo y tributo	Pledge of rent and tax	
45	Aseguro de patrimonio	Pledge of patrimony	
46	Aseguro de traspaso de censo y tributo	Pledge on conveyance of rent and tax	
47	Aseguro de tutela	Pledge for guardianship	
48	Aseguro de tutela y bienes	Pledge for guardianship and assets	
49	Aseguro de tutela y fianza	Pledge for custody and stewardship	
50	Aseguros de capellanía	Chaplaincy pledges	
51	Asentista	Assiento holder	
52	Asiento	Asiento	
53	Asiento de negros de Gran Bretaña	Asiento contract of Great Britain	
54	Audiencia	Audiencia	Per scholarly convention the original term is used.
55	Audiencia de Cuentas	Audiencia de Cuentas	Per scholarly convention the original term is used.
56	Auto	Edict, decree, determination, disposition, instrument, record, ruling	
57	Auto de advocación	Writ of advocacy	Refers to the process of moving a criminal case from a lower court to a higher court.

	Español	English	Description
58	Auto de apertura de causa	Writ for commencement of case	
59	Auto de aprehensión	Order to take possession, seize, or secure	Most common usage involving retention of the property of a deceased prior to the start of the estate administration or probate proceedings.
60	Auto de aprehensión y testamento por poder	Writ of possession and will by proxy	
61	Auto de reconocimiento de testigos	Writ of acknowledgment of witnesses	
62	Autos criminales	Criminal proceedings	
63	Autos obrados	Proceedings completed	Legal
64	Avalúo	Appraisal	
65	Avalúo de bienes	Appraisal of property or assets	
66	Azadones	Hoes	
67	Bachiller	Bachelor	Per scholarly convention.
68	Badana	Dressed sheepskin	
69	Bahareque y paja	Wattle and daub	
70	Balandra	Sloop	Corominas, pan hispánico.
71	Barra de oro	Gold bar	
72	Barras	Bars (as in gold)	
73	Becario	Ecclesiastical grantee	
74	Bienes	Assets, effects, goods, possessions	
75	Bienes dotales	Dotal assets	
76	Botija de vino	Jug of wine	
77	Botones de oro	Gold buttons	
78	Bozal	Bozal	
79	Bufete	Bier	
80	Bula	Bull	Used in original sense, though the word suffered semantic broadening (see dle.rae.es/bula?M=form), e.g. charging with the administration of bulls, imposing charges or levies, severely reprehend (echar las bulas),
81	Caballería	Caballería	Unit of measure.
82	Caballero de la Orden de Santiago	Knight of the Order of Santiago	
83	Cabildo	Council	
84	Cabildo de justicia y regimiento	Council of justice and regiment	
85	Cajeta de tabaquera de plata	Silver snuff box	
86	Calabozos	Grubbing hoes	Vide corominas ii
87	Calicanto	Stone walled	
88	Calificador	Examiner	

	Español	English	Description
89	Cama de viento	Wind bed	
90	Cancelación de obligación	Settlement of obligation	
91	Cancillería	Chancellery	
92	Capellanía	Chaplaincy	English usage after Reformation was "chantry".
93	Capitán de caballos	Cavalry captain	
94	Capitán de caballos corazas	Captain of heavy cavalry	See also: captain of cuirassiers
95	Capitán de justicia	Captain of Justice	
96	Capitán de mina	Mine foreman	
97	Capitán general	Captain general	
98	Cargo público	Public office	
99	Carmelitas descalzas de San José	Discalced Carmelites of Saint Joseph	
100	Carta de dote	Dowry deed	Also a "marriage settlement".
101	Carta de emancipación	Deed of emancipation	
102	Carta de libertad	Deed of manumission	See, e.g. https://repository.duke.edu/dc/americanslaverydocs/asdsi001042
103	Carta de perdón	Letter of forgiveness	Corresponding to a document drafted when a close relative of a declarant dies at duel and the former issues this forgiveness so that the killer of their relative is not judged ecclesiastically or judicially.
104	Casa cubierta de paja	Thatched house	
105	Casa de cal y canto	Stone and mortar house	Most common usage.
106	Casa de la Contratación	House of Trade	
107	Casa de la Contratación de Sevilla	House of Trade of Seville	
108	Casa de tapias	Earthen walled house	
109	Casaca	Jacket	
110	Castellanos	Castellanos (units of currency)	
111	Censo	Rent or annuity	See: https://anglo-norman.net/entry/cense . "(s.xii3/4; MS: s.xiv2) Qe Dieu mist en commun cil met en servage, E prent cens e treu Rom Chev ANTS 943" Old Fr. That God put in common, those put into servitude, And take levies and tribute. See also Lopes & Bensley, 1895.
112	Censo	Annuity or rent	
113	Censo de capellanía	Chaplaincy annuity	
114	Censo de capellanía y tributo	Rent and tax for chaplaincy	
115	Censo de tutela	Rent on guardianship	

	Español	English	Description
116	Censo vitalicio	Life annuity	
117	Censo y tributo	Rent and tax	See religions-15-01382.pdf. Buildings, Lands, and Rents: Understanding the Process and Impact of Monastic Suppression in Spain.
118	Cesión	Assignment, transfer, or release	
119	Cesión de tutela	Assignment of guardianship	
120	Chocolateras	Chocolate pots	
121	Chupa	Waistcoat	
122	Cláusula testamentaria	Testamentary clause	
123	Clérigo	Cleric	
124	Codicilo	Codicil	
125	Colegial	Student	
126	Comisario	Commissary	
127	Comisario del Santo Oficio	Commissary of the Holy Office	
128	Comisario general de caballería	General commissary of cavalry	
129	Comisario subdelegado	Subdelegate commissary	
130	Compañía de Jesús	Society of Jesus	
131	Compraventa	Sale and purchase	
132	Compromiso	Covenant	
133	Concierto de aprendizaje	Apprenticeship agreement	
134	Concurso de acreedores	Insolvency proceedings or creditors' meeting	
135	Congregación de las ánimas del Purgatorio	Society of the Holy Souls in Purgatory	
136	Cóngrua	Congruue or competent sustenance	Also, congruous share or sustenance assigned to him who is to be ordained a priest.
137	Contador mayor	Chief accountant	
138	Convenio	Conveyance or agreement	
139	Costas procesales	Procedural costs	
140	Criollo	Criollo	
141	Cuadra	Cuadra (unit of measurement)	Unit of measurement.
142	Cuadrilla	Team	
143	Cubierta de paja	Thatched roof	
144	Cuerpo de hacienda	Corpus of estate	Legal. The total value of an estate's property, minus any mortgages or other encumbrances. It's also known as the principal or body of the estate.
145	Cura	Parish priest	
146	Cura doctrinero	Missionary priest	
147	Curador ad litem	Curator ad litem	

	Español	English	Description
148	Curadora	Guardian	In context of caring for a "ward".
149	Declaración bajo protesta	Declaration under oath	The person declaring does so willing to bear legal liability for the veracity of the information provided.
150	Declaración de comiso	Declaration of forfeiture	
151	Declaración de dineros	Declaration of monies	
152	Declaración de linderos	Declaration of boundaries	
153	Declaración de muerte	Affidavit of death	
154	Declaración de protesta	Formal protest	Statement of disagreement or opposition to an action or decision.
155	Declaración y reconocimiento de testamento	Declaration and acknowledgment of will	
156	Escritura de seguro de bula	Deed for pledge of bull	
157	Defensor	Advocate	
158	Dejó constancia	Left witness	
159	Demanda	Claim	
160	Demarcación de tierras	Demarcation of lands	
161	Depositario	Trustee	
162	Depositario general	General depositary	Holds something in trust, often with legal responsibilities, e.g. Safekeeping of funds, goods, or documents, often on behalf of a government, institution, or individual.
163	Derecho de alcabala	Alcabala tax	
164	Deslinde	Demarcation	
165	Disposición	Disposition	Black's. 1. The act of transferring something to another's care or possession, esp. By deed or will; the relinquishing of property <a testamentary disposition of all the assets>.
166	Disposiciones reales	Royal edicts	Also, regulations, decrees, or ordinances.
167	Donación	Gift or donation	Generally a transfer of property without consideration. E.g. To a charity, religious institution, or for some public purpose.
168	Donación	Gift	
169	Ducados de Castilla	Ducados of Castille (currency)	A unit of currency
170	Efectos de tabaco	Tobacco-related items	
171	Efectos de útil conveniencia	Goods and chattels of practical use	
172	Ejidos	Common lands	
173	En primera instancia	In the first instance	
174	Escarificaciones	Scarifications	

	Español	English	Description
175	Esclavizada	Enslaved woman	
176	Esclavizado	Enslaved individual	
177	Esclavizado	Enslaved male	
178	Escribanía de cabildo y minas y registros	Council and mines and records notary's office	
179	Escribano	Notary	
180	Escribanos	Notarial Records	Encompassing a wide variety of legal instruments. Records convey the official, documented nature of the information. Notarial Archives would refer to the collection of these records and it is more about the physical location or organized collections rather than the individual documents themselves.
181	Escribano público	Notary public	
182	Escritura	Deed	Covering a wide range of legal actions and documents, including: Property and Land Transactions involving sale (compraventa) or Exchange (permuta); Financial and Debt Obligations (pledges, bonds, encumbrances); Ecclesiastical and Religious Matters: chaplaincy, annuity or rent (censo), and renunciations; Personal Status and Rights: emancipation, manumission, sales and other involving enslaved persons; Legal Processes and Powers: e.g. Power-of-attorney, settlement; Foundations and Endowments: e.g. Escritura de fundación, de donación.
183	Escritura de depósito	Deed of deposit in trust	Conveys the meaning here of an "escrow agreement" that involves the custody of something to guarantee some other action.
184	Escritura de fianza	Surety bond	
185	Estancia	Ranch	The characteristics of these "estancias" in Antioquia included one square league, farmland and grazing land, a horse-drawn sugar mill, cane and banana fields,
186	Estancias de tierra	Land estates	Specific colonial usage. New Granada.
187	Examinador sinodal	Synodal examiner	
188	Excomunión mayor	Major excommunication	
189	Expediente	File, record, or docket	Commonly used in the context of a formal record of court proceedings.
190	Factor	Agent	Also a factor.

	Español	English	Description
191	Fanega	Fanega	Amount of land that could be planted with a fanega or bushel of seed. 1801 standardized to 0,063 hectare (1.59 acres).
192	Fe de muerte	Proof of death	
193	Fiador	Guarantor	Diccionario de Relaciones Internacionales. See Bouvier. A guarantor differs from a surety in this, that the former cannot be sued until a failure on the part of the principal, when sued. Pg. 570
194	Fiadores	Sureties	
195	Fianza	Bond	Noun describing a security of some sort to include bail, a deposit, or surety to guarantee the performance of an obligation in criminal, financial, or legal contexts.
196	Fianza de bula	Surety of bull	
197	Fianza de empleo	Surety bond for employment	
198	Fianza para salir de la carcel	Bail bond	
199	Fianza por cargo público	Surety for public office	
200	Figura como fiador	Is bound as surety	
201	Figura como fiador	Is guarantor of record	
202	Finca	Landed property	
203	Fondo	Cauldron	
204	Fondo de cobre	Copper cauldron	Uk. 18th c. Copper. Us 18th c. Sugar kettle as instruments used in sugar mills.
205	Fondo de cobre de martillo	Hammered copper cauldron	Instrument for sugar mills
206	Fondo de martillo	Hammered cauldron	Instrument for sugar mills
207	Fondo vaciado	Cast cauldron	Instrument for sugar mills
208	Fragua	Smithy	
209	Fundación	Endowment	
210	Fundación de mayorazgo	Endowment of entailed estate	
211	Fundación de patrimonio	Endowment for clerical support	
212	Fundación de patrimonio vitalicio	Endowment of a life estate	
213	Fundidos y marcados	Smelted and marked (as in gold)	
214	Ganado	Livestock	
215	Ganado mayor	Large livestock	
216	Ganado menor	Small livestock	
217	Ganado vacuno	Cattle	
218	Géneros	Articles, merchandise or products	

	Español	English	Description
219	Géneros comestibles	Foodstuffs	
220	Granos	Grains (in reference to gold)	
221	Hacienda	Estate	
222	Hato	Herd	Vide corominas.
223	Hato de tierras	Land holdings	
224	Hato ganadero	Livestock herd	
225	Hereda	Bequeath (when used as a verb)	
226	Herederos forzosos	Forced heirs	
227	Herencia	Bequest	
228	Herramientas de minería	Mining tools	
229	Hijos menores	Underage children	
230	Hipoteca	Mortgage	
231	Horro	Free	One whom having been a slave attained freedom from their master. From the Hispano-Arabic “Húrr” and Classical Arabic “Hurr” meaning “free”.
232	Huertas	Vegetable gardens and orchards	
233	Iglesia parroquial	Parrish church	
234	Imposición de capellanía	Chaplaincy endowment	
235	Imposición de patrimonio	Encumbrance on estate	
236	Indígena	Indigenous person	
237	Iniciado	Commenced	
238	Inmuebles del hogar	Domestic assets	
239	Instrumento de venta	Bill of sale	
240	Instrumentos para el campo	Field tools	
241	Instrumentos para el campo y el hogar	Household tools	
242	Instrumentos para el campo y la minería	Farm and mining tools	
243	Instrumentos para el hogar	Household implements	
244	Intestada	Intestate	
245	Inventario de bienes	Property inventory	
246	Inventarios	Inventories	
247	Jeringa	Siringe	
248	Joyas	Jewellery	
249	Juez eclesiástico	Ecclesiastical judge	
250	Juez oficial	Official judge	
251	Juez subdelegado de bienes de difuntos	Deputy probate judge	
252	Juicio de residencia	Trial of residence	
253	Juicio ejecutivo	Enforcement proceeding	
254	Juntas de bueyes	Teams of oxen	
255	Justicia ordinaria	Ordinary justice	
256	Juzgado General de Bienes de Difuntos	General Court of Estates of the Deceased	

	Español	English	Description
257	Labores de mina	Mining works	
258	Lámpara del Santísimo Sacramento	Lamp of the Blessed Sacrament	
259	Legítimas	Forced shares or heirship	See A DIFFERENT APPROACH TO THE STUDY OF "FORCED SHARES" OR "LEGITIMAS" , BASED ON A COMPARATIVE STUDY OF SPANISH AND PHILIPPINE SUCCESSION LAW. De Torres Perea
260	Libertad de partos	Freedom to give birth	
261	Libro de cuentas	Account book	
262	Licenciado	Licentiate	
263	Lienzos	Canvases	
264	Liquidación de bienes	Order of liquidation of assets	
265	Litigio	Litigation	
266	Maestre de campo	Field master	See https://www.gutenberg.org/files/50448/50448-h/50448-h.htm#p339
267	Maestro	Master	As in magister noviciorum or master of novices when discussing persons who are also priests.
268	Maestro	Master craftsman	
269	Manda	Bequest, charge, or trust	Una disposición testamentaria en general.
270	Mandas forzosas	Church levies	Ecclesiastical taxes, Church dues, church levies, Religious assessments, mandatory church contributions, Forced contributions, Compulsory tithes.
271	Marca real	Royal brand	
272	Marco	Mark (unit of weight)	About one-half pound. Encinales. The Courts of Segovia de 1347, as well as Alcalá in 1348 established that the Mark would weigh eight ounces and the Pound would be two Marks, leading to a Pound making 16 ounces, which is Islamic in origin compared to the 12-ounce Pound that was typically Roman.
273	Marcos de plata	Silver Marks (currency)	
274	Marcos de plata labrada y oro	Frames of wrought silver and gold	
275	Masas de trapiche	Sets of mill implements	
276	Mayorazgo	Entailed estate	
277	Mayordomo	Steward	Meaning an administrator of a property.
278	Memoria	Memorandum, report, or list	Used in varying contexts.

	Español	English	Description
279	Memoria de bienes	List of assets	
280	Memoria testamental	Testamentary memorandum	
281	Menaje	Household goods	
282	Mercader	Merchant	
283	Mercadería	Goods	
284	Merced	Grace	Could also be rendered as a "priviledge"
285	Mina de oro corrida	Alluvial or placer gold deposits	See e.g. Robert West, Colonial Placer Mining in Colombia, 1952.
286	Mortuoria	Inheritance proceeding	The expression refers to the fact that the filing is broad and will encompass all aspects of a deceased person's estate, including probate, but also paying debts, founding chantries, distributing assets, etc.
287	Mortuorias	Estate settlement proceedings	A STUDY OF WILLS AND WILL-MAKING IN THE PERIOD 1500-1533 WITH SPECIAL REFERENCE TO THE COPY WILLS IN the probate REGISTERS OF THE ARCHDEACON OF BEDFORD, 14g9-1533. The Open University.
288	Mortuorias y Escribanos	Estate settlement proceedings & Notaries	
289	Mubles del hogar	Household furnishings	
290	Mulato	Mulatto	
291	Nobatona	Large estate	
292	Nombramiento	Appointment	
293	Nombramiento de albacea a	Appointment as executor	
294	Nombramiento de capellán	Appointment of chaplain	
295	Nombramiento de capellanía	Bestowal of chaplaincy	As opposed to an appointment of a "chaplain"
296	Nombramiento de Defensor	Appointment of Advocate	
297	Nota de protesta	Remonstrance	The term "remonstrance" is specifically used in proceedings as used in these documents as a strong, formal objection and presentation of reasons for opposition or grievance.
298	Novillona	Heifer calf	
299	Novillos	Steers	
300	Nuestra Señora de la Estrella	Our Lady of the Star	
301	Nuevo Reino de Granada	New Kingdom of Granada	

	Español	English	Description
302	Obligación	Obligation	As in a "bond"
303	Oficial de carpintero	Journeyman carpenter	
304	Oficial de herrero	Blacksmith's journeyman	Journeyman. 16th C. Originally deprecatory, as in 'to drudge' for another.
305	Ojo de sal	Salt spring	
306	Olleta	Pitcher pot	
307	Oposición	Objection	Legal contexts.
308	Órdenes sobre una mina	Mandate or instructions on a mine	
309	Oro corrido	Riverbed gold	
310	Oro de 20 quilates	20 carat gold	
311	Oro en polvo	Gold dust	
312	Oro fino	Fine gold	
313	Oro fundido	Melted gold	
314	Oro fundido en marcado	Marked gold ingots	
315	Oro fundido y marcado	Melted marked gold	
316	Oro limpio	Clean gold	
317	Oro limpio y soplado	Clean and blown gold	
318	Otorga poder general	Grants a general power of attorney	
319	Padaneo	Pedáneo	
320	Paga de contado	Paid in specie or cash	
321	Pago de censo y tributo	Payment of rent and tax	
322	Pago de deuda	Payment of debt	
323	Pago de reales quintos	Payment of royal fifths	
324	Paila	Shallow pan	See corominas.
325	Paila de cobre	Shallow copper pan	
326	Paila de martillo	Shallow hammered pan	
327	Pancoger	Provision land	
328	Parda	Parda	Referring to skin color.
329	Partición de bienes	Partition or division of assets or property	
330	Partición de los bienes	Division of assets	
331	Partido	District	
332	Patacones	Patacones (units of currency)	
333	Patrimonio	Estate	
334	Patrimonio	Patrimony	Often in context of assets held in order to be ordained a priest.
335	Patrimonio	Estate	
336	Pedazo de tierra	Tract of land	
337	Pedazo de tierra de caballería	Tract of caballería land	
338	Pedazo de tierra de caballeríay pancoger	Tract of caballería and provision land	
339	Pedazo de tierra de montaña y rastrojo	Tract of hillside and stubble	
340	Pedazo de tierra de pan	Tract of grainland	

	Español	English	Description
341	Pedazo de tierra de pan y ganado	Tract of land for grain and livestock	
342	Pedazo de tierra de pancoger	Tract of land for provisions	
343	Permuta	Exchange	
344	Persona esclavizada	Enslaved person	
345	Pesos de oro de 20 en polvo	Pesos of 20-carat gold powder (currency)	Equal to 0.888 Pesos of 20-carat gold.
346	Pesos de oro de 20 quilates	Pesos of 20 carat gold (currency)	Equal to 8 Reales.
347	Plata labrada	Wrought silver	
348	Platanar	Plantain field	
349	Platanares	Plantain groves	
350	Playa	Shoreline	Based on context and etymological review.
351	Poblado	Hamlet	
352	Poder	Proxy or power-of-attorney	
353	Poder general otorgado	General power of attorney granted	
354	Poder para testar	Testamentary power	Or 'potestas testandi'
355	Poderdante	Principal (legal)	The party granting a power-of-attorney
356	Poderes para testar	Powers to testate	
357	Posesión de tierras	Possession of land	
358	Potestad	Authority	In the context of jurisdiction, power, authority, imperium.
359	Presbítero	Presbyter	In Catholicism, an clergymember who has been granted the second degree in the ecclesiastical hierarchy.
360	Proceso	Proceedings	
361	Proceso de sucesión	Succession proceedings	
362	Procesos hereditarios	Estate or inheritance administration proceedings	This is a broader term encompassing all aspects of managing a deceased person's estatem including probate, but also other tasks like paying debts, filing taxes, and distributing assets.
363	Procurador	Procurator	
364	Procurador general	Procurator general	
365	Propios	Comunal properties	
366	Protocolos notariales	Notarial archives	Protocols in English are the records of legally relevant facts that a notary certifies rather than a collection of notarial acts described by the Spanish expression.
367	Puesto en almoneda	Put up for auction	
368	Pulpería	General store	

	Español	English	Description
369	Quedo como fiador	Was listed as guarantor of record	
370	Quinto real	Royal fifth	
371	Ranchería	Military camp	Context appears military, as in military camp or bivouac.
372	Ratificación de un poder general otorgado	Ratification of general power of attorney granted	
373	Real Asiento de Gran Bretaña	Royal Asiento of Great Britain	
374	Real audiencia	Royal court	
375	Real audiencia	Real audiencia	
376	Real caja	Royal treasury	
377	Real cédula	Royal decree	
378	Real de Minas	Mining district	Mining district, camp, town, or leave untranslated per scholarly convention.
379	Real hacienda	Royal treasury	
380	Real provisión	Royal provision	
381	Reales consejos	Royal councils	
382	Reales de Vellón	Reales de Vellón (currency)	Made of bullion, or less than half silver
383	Reclamación de dote	Claim for dowry	
384	Reconocimiento	Writ of acknowledgment	
385	Reconocimiento de patrimonio	Acknowledgment of estate	
386	Reconocimiento y aseguro de censo y tributo	Acknowledgement and pledge of rent and tax	
387	Recurso	Remedy (as in legal)	
388	Rédito	Return or revenue (as in finance)	
389	Regidor	Alderman	The person in charge of the economic governance of a town. See D. Razonado de Legislación y Jurisprudencia.
390	Religioso de la Compañía de Jesús	A cleric of the Society of Jesus	
391	Reliquias	Relics	
392	Remate	Auction	
393	Rendición de censo	Redemption of annuity	
394	Renombramiento de capellán	Reappointment of chaplain	
395	Renuncia	Renunciation	
396	Renuncia	Resignation or renunciation	
397	Renuncia a un mayorazgo	Renunciation of an entailed estate	
398	Renuncia de capellanía	Renunciation of chaplaincy	
399	Renuncia de cargo	Resignation from position	

	Español	English	Description
400	Renuncia del cargo	Resignation from office or position	
401	Renuncia del nombramiento de capellán	Renunciation of appointment of chaplain	
402	Repartición	Distribution	
403	Requisitoria	Requisition or summons	Black's. In modern usage "an authoritative, formal demand.
404	Res	One head of livestock or a steer	
405	Reses de ganado mayor	Head of large livestock	Note "res" fr. Lat. Res, thing, property. This could mean any quadruped domestic animal, such as cattle, sheep, horses, oxen, mules.
406	Residente	Resident	
407	Revocación de testamento	Revocation of will	
408	Rezo de misas	Offering of masses	
409	Ropa	Garments	
410	Rosar de piedras	Rosary made of stones	
411	Sacerdote	Priest	
412	Sacerdote en las mayores	Priest in the major orders	
413	Sacristán mayor	Head sacristan	
414	Sacristán menor	Minor sacrist	Also sacristan
415	Sajaduras	Scarification	
416	Salado	Salt spring	
417	Salar	Salt flat or pan	
418	San José de Carmelitas Descalzas	Saint Joseph of Discalced Carmelites	
419	Santa hermandad	Holy brotherhood	
420	Santo oficio	Holy Office of the Inquisition	
421	Sargento mayor y guerra	Military commander	
422	Sementeras	Crop fields	
423	Sentencia	Judgment	
424	Sentencia definitiva	Final judgement	
425	Silla de andar	Litter or sedan chair	
426	Silla de montar	Riding saddle	
427	Solar	Plot of land	
428	Solicitud de entrega de oficio	Request for delivery of position	
429	Solicitud y declaración de herencia	Request and declaration of bequest	
430	Sustitución de poder	Substitution of power-of-attorney	
431	Tejos de oro	Nuggets of gold	
432	Teniente general	Lieutenant general	
433	Tesorero	Treasurer	
434	Testamento	Will	

	Español	English	Description
435	Testamento cerrado	Sealed will	
436	Testamento por poder	Will by proxy	
437	Testantes	Testators	A person who dies leaving a will or testament in force
438	Testimonio	Evidence	
439	Tierra de arado o de labor	Arable land	
440	Tierra de pan y ganadería	Grain and grazing lands	
441	Tierras de anegar	Flood plains	
442	Tierras de caballería	Caballería lands	
443	Tierras de labranza	Farmland	
444	Tierras de pan	Grainlands	
445	Tierras de pan y caballería	Caballería lands and grainlands	
446	Tierras de pan y caballería	Grain and caballería lands	
447	Toldillo	Canopy	
448	Tomines	Tomines (units of currency equal to one-eighth of a Peso)	
449	Torete	Bull calf	
450	Tornaguía	Mercantile permit	Also trading license, transit permit, safe-conduct(?), or commercial passes(?)
451	Transacción y finiquito	Settlement and release	
452	Transferencia	Conveyance	
453	Trapiche	Sugar mill	
454	Trapiche	Grinding mill	
455	Trapiche de caballo	Horse-drawn mill	
456	Traspaso	Conveyance or transfer	Usage depends on whether it is a legal act transferring ownership of land or other real property, or when involving passing of rights, obligations or financial instruments rather than full ownership of property.
457	Traspaso de censo	Transfer of annuity	
458	Traspaso de censo y tributo	Transfer of rent and tax	Pertaining to financial instruments.
459	Tribunal de cuentas	Court of Accounts	
460	Tutela	Guardianship, tutelage, wardship or custody	Generally meaning protection, support, or responsibility.
461	Una casita de embarrado con su horno de amasar pan	Mud hut bakehouse	A building or room specifically designed for baking and related tasks like kneading.

	Español	English	Description
462	Vale	Voucher	Ling. Divergence. Vale>valere, voucher>vocare. Calling or asserting something as legitimate, with the voucher serving as a document that makes an assertion of value or validity, often in an administrative, financial, or commercial context.
463	Vara	Vara (unit of measurement)	
464	Vecino	Householder	Per F.A. Kirkpatrick in Municipal Administration in the Spanish Dominions in America.
465	Venta en almoneda	Auction sale	
466	Villa	Town	Per kirkpatrick.
467	Zaya	Skirt	